

# L'écriture créative en télécollaboration : un échange linguistique et interculturel

## Tandem virtuel français/espagnol UAM/ULB

La escritura creativa en telecolaboración: un  
intercambio lingüístico e intercultural

Tandem virtual español/francés ULB/UAM

Ce document est distribué sous licence Creative Commons Attribution –  
Pas d'Utilisation Commerciale 4.0 International



Attribution: PENSA project (<https://pensa.univ-amu.fr/>) and Beatriz Calvo  
Martín (ULB), Salah Khan (UAM)

Projet 2020-1-FR01-KA226-HE-095142 <https://pensa.univ-amu.fr/>

## I. PRESENTATION DU PROJET

**Le projet PENSA**, à travers cet échange en tandem virtuel, permet aux étudiants d'échanger avec d'autres étudiants qui ont comme langue maternelle la langue qu'ils veulent apprendre. En même temps, l'approche plurilingue et interculturelle permet aux étudiants l'échange d'autres langues et cultures qu'ils peuvent avoir dans leur bagage personnel. À travers un parcours de au moins quatre échanges par visioconférence et au moins un échange écrit hebdomadaire, ils pratiquent au moins une langue étrangère et, en même temps, aident leur partenaire à pratiquer leur(s) langue(s) maternelle(s). Ils développent des compétences langagières et interculturelles ainsi que des *soft skills*, qu'ils pourront ensuite réinvestir dans leurs expériences académique et professionnelle à l'avenir.

### Organisation de l'échange :

Les étudiantes travaillent en binômes de façon autonome. À l'issue de la première rencontre, il leur est demandé de fixer au moins quatre autres rencontres et il est convenu que les rencontres doivent durer une heure minimum. De même, ils doivent effectuer au moins un échange écrit hebdomadaire. Cet échange ayant aussi comme objectif la valorisation du plurilinguisme individuel des étudiants et leur bagage pluriculturel, la langue de la rencontre n'est pas imposée, même s'il est souhaitable de donner une priorité à l'échange français/espagnol avec un équilibre entre les deux langues.

## II. LE TANDEM VIRTUEL

### Langues concernées :

Ce tandem est un échange français/espagnol. Niveau requis : B1+ minimum. D'autres langues/cultures peuvent également être prises en compte si les étudiants le considèrent pertinent.

### Les rencontres avec le binôme :

Les échanges en binôme se font **de manière autonome**, les étudiants gèrent leur propre agenda et ils choisissent eux-mêmes la plateforme d'échange (Teams, Skype, Zoom...).

La régularité dans l'échange est essentielle, c'est pourquoi il est conseillé d'avoir au moins un échange écrit par semaine et au moins 4 rencontres

par visioconférence au long du quadrimestre. En cas d'empêchement, il est demandé de prévenir à l'avance le partenaire tandem.

### Objectif du projet :

L'objectif de cet échange virtuel est d'acquérir des compétences linguistiques, culturelles et méthodologiques, d'avoir un échange linguistique et culturel très riche avec un étudiant d'une autre université pour réfléchir ensemble sur la multiculturalité, et de pratiquer la compétence créative à travers l'écriture en télécollaboration.

### Consignes pour le travail :

Les professeurs organisent une séance de présentation du travail à effectuer. Ils expliquent l'échange et le travail à faire dans les classes respectives, pour s'assurer la compréhension générale par tous les étudiants. Puis, ils forment les binômes et transmettent les consignes aux étudiants. À partir de ce moment, les étudiants travaillent en autonomie.

Chaque binôme doit fournir un travail écrit de pratique de l'écriture créative qui est le fruit des discussions dans les deux/multiples langues échangées, et issu des idées des deux membres du binôme. Il s'agit de l'écriture d'un texte créatif bilingue en télécollaboration dans le genre littéraire de leur choix, à créer sur la plateforme gratuite Open Source Framapad (<https://framapad.org/abc/es/>). Ce travail sera donc bilingue/plurilingue, et devra être envoyé à l'enseignant coordinateur respectif. La longueur du texte est de 1 page maximum.

De même, il est demandé de rédiger un rapport final d'évaluation individuelle de l'échange et du travail réalisé tout au long de ces deux mois de tandem virtuel.

### Les activités :

Au cours de ce tandem virtuel, les étudiants seront amenés à compléter les tâches suivantes :

- Au moins **4 rencontres** par visioconférence
- Au moins **un échange écrit par semaine**
- **Une activité d'écriture créative** par binôme. Il s'agit d'écrire **un texte bilingue en télécollaboration** dans le genre littéraire de votre choix sur la plateforme gratuite open source **Framapad** (<https://framapad.org/abc/es/>). La longueur du texte est de 1 page maximum.

- Un **rapport final d'évaluation** individuel dans la langue cible. (1 page)

Quelques idées concernant le genre littéraire :

- Prose (nouvelle, conte de fées, autofiction, parodie...)
- Poésie (poème en prose ou en vers)
- Théâtre (dialogue, théâtre de l'absurde, scène comique ou dramatique...)

### **Thème du texte : le multilinguisme et la multiculturalité**

Les professeurs répondent aux questions éventuelles des étudiants et, si souhaité, ils/elles peuvent demander une mise au point intermédiaire et rencontrer les binômes. La rencontre peut être obligatoire ou sur base volontaire.

### **L'évaluation :**

Ce tandem virtuel peut être noté et intégré à un cours, ou fait sur base volontaire. Cependant, on demande en tout cas à chaque étudiants d'envoyer **un rapport final d'évaluation** (1 page) sur cette expérience d'échange à son coordinateur/ coordnatrice à la fin du tandem. Le rapport aura 1 page maximum et reprendra leur opinion argumentée à propos de cette expérience d'échange virtuel, ainsi que les éventuelles réflexions autours des sujets de la multiculturalité et du multilinguisme.

Le rapport doit être envoyé par mail avec le lien vers leur document framapad d'écriture créative à leur coordinateur/coordinatrice avant la fin du mois d'avril.

### **Coordinateurs :**

Salah Khan (Universidad Autónoma de Madrid)  
Beatriz Calvo Martín (Université libre de Bruxelles)

### **Duration du tandem virtuel :**

Mars – fin avril (2 mois)

Échange sur l'écriture créative - Calendrier	Activité prévue	Rôle des étudiants/des enseignants
Mars (1 <sup>e</sup> semaine)	Présentation tandem virtuel	Présentation tandem virtuel. Sélection participants par les professeur.es ou les étudiants (au choix)
Mars (2 <sup>e</sup> semaine)	Formation des binômes	Mise en contact virtuelle des étudiants
Mars (3 <sup>e</sup> semaine)	Prise de contact des étudiants en dehors de la classe	Échange informel entre les étudiants en binômes pour faire connaissance
Mars (4 <sup>e</sup> semaine)	Échanges virtuels par écrit + Visioconférence 1	Échanges oraux/écrits. Organisation du travail d'écriture créative
Avril (1 <sup>e</sup> semaine)	Échanges virtuels par écrit + Visioconférence 2	Échanges oraux/écrits. Travail d'écriture créative
Avril (2 <sup>e</sup> semaine)	Échanges virtuels par écrit + Visioconférence 3	Échanges oraux/écrits. Travail d'écriture créative
Avril (3 <sup>e</sup> semaine)	Échanges virtuels par écrit + éventuelle visioconférence 4 + rédaction rapport individuel + correction	Échanges oraux/écrits. Travail d'écriture créative + rédaction du rapport final
Avril (4 <sup>e</sup> semaine)	Envoi du travail écrit : rapport final + lien texte écriture créative	Lecture, évaluation et feedback

### Détail de la séquence d'activités par semaine :

- **Semaine 1 (Mars)**

Première rencontre (virtuelle si commune ou présentielle si faite séparément) en présence des étudiants et des professeurs pour expliquer le déroulement du tandem virtuel et les consignes, ainsi que les genres littéraires parmi lesquels les étudiants peuvent choisir pour écrire leur

texte d'écriture créative. Comme indiqué, cette session peut être commune ou faite séparément par chacun des professeurs.

Langue(s) : Espagnol-Français

Activités : présentation du projet par les professeurs

Durée de l'activité : 1h30 / 2h

Objectif : expliquer aux élèves comment réaliser le travail ; présenter aux étudiants respectifs les enseignants et les enseignements impliqués dans le projet ; donner aux étudiants la possibilité d'entrer en contact entre eux ainsi qu'avec les enseignants (si séance commune). Les étudiants reçoivent les informations les plus importantes par les professeurs.

### • **Semaine 2 (Mars)**

Formation des binômes. Cette activité peut se dérouler en dehors de la classe (si ce sont les enseignants qui forment les binômes) ou en classe (si les élèves ont la possibilité de participer activement au choix des binômes).

Langue(s) : Espagnol-Français

Activités : formation des tandems

Durée de l'activité : 1h-2h

Objectif : constituer des binômes équilibrés (le niveau de langue des participants doit être idéalement similaire).

### • **Semaine 3 (Mars)**

Langue(s) : Espagnol-Français, éventuellement d'autres langues connues par les étudiants

Activité : premier contact virtuel entre les étudiants en dehors du cours

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions en visioconférence moins d'une heure. Les échanges écrits sont également souhaitables, et une fois par semaine minimum pour garder la périodicité de l'échange.

Objectif : faire connaissance, mieux connaître la culture de l'autre et surtout comprendre si les modes de travail/études des partenaires sont compatibles, discuter du travail à faire et établir en parallèle un

programme personnalisé à côté de celui donné par les professeurs. Se présenter/parler de ses études et de la vie étudiante, de ses préférences littéraires.

#### • **Semaine 4 (Mars)**

Langue(s) : Espagnol-Français, éventuellement d'autres langues connues par les étudiants

Activités : Échanges virtuels par écrit + Visioconférence 1. Décider le genre littéraire à travailler, activité autonome en dehors du cours

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions moins d'une heure.

Objectif : Échanges oraux/écrits. Organisation du travail d'écriture créative.

Les professeurs peuvent établir une plage horaire fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants.

#### • **Semaine 5 (Avril)**

Langue(s) : Espagnol-Français, éventuellement d'autres langues connues par les étudiants.

Activités : Échanges virtuels par écrit + Visioconférence 2. Rédaction de la première version du texte d'écriture littéraire dans la langue cible.

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions par visioconférence moins d'une heure.

Objectif : Échanges oraux/écrits. Travail d'écriture créative.

Les professeurs peuvent établir un moment fixe pendant la semaine pour répondre aux questions des étudiants.

#### • **Semaine 6 (Avril)**

Langue(s) étudiants : Espagnol-Français, éventuellement d'autres langues connues par les étudiants.

---

Activités : Échanges virtuels par écrit + Visioconférence 3. Correction du texte du partenaire, rajouts et modifications.

Durée de l'activité : les étudiants sont libres de gérer le temps de leurs activités. Néanmoins, les professeurs leur conseillent de ne pas faire durer leurs réunions par visioconférence moins d'une heure.

Objectif : Échanges oraux/écrits. Travail d'écriture créative.

### ● **Semaine 7 (Avril)**

Langue : Espagnol-Français, éventuellement d'autres langues connues par les étudiants.

Activité : Échanges virtuels par écrit + éventuelle visioconférence 4 + rédaction rapport individuel + correction par le partenaire.

Durée de l'activité : il est conseillé aux étudiants de consacrer au moins 2 heures à la rédaction et à la relecture.

Objectif : Échanges oraux/écrits. Travail d'écriture créative + rédaction du rapport final.

### ● **Semaine 8 (Avril)**

Langue : Espagnol-Français.

Activité : Envoi du travail écrit : rapport final + lien texte écriture créative. Évaluation de la part de l'enseignant. Session de feedback.

Durée de l'activité : 1h30 -2h, selon la durée du feedback oral.

Objectif : Lecture, évaluation et feedback oral/écrit de la part des enseignants et éventuellement de la part des autres étudiants, si les textes créatifs sont partagés.



## I. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

**El proyecto PENSA** permite un intercambio con otros estudiantes que tienen como lengua materna la lengua meta de aprendizaje. A través de un recorrido de al menos 4 encuentros por videoconferencia y al menos 1 intercambio escrito semanal, se trata de practicar una lengua extranjera y, al mismo tiempo, ayudar al compañero/ a la compañera a practicar su lengua meta. Durante el intercambio, se desarrollarán las competencias lingüísticas e interculturales, así como diversas *soft skills* que serán muy útiles para experiencias académicas y profesionales en el futuro.

## II. EL TANDEM VIRTUAL

### Lenguas de intercambio:

Este tándem es un intercambio francés/español. El nivel mínimo requerido es B1+. Eventualmente, si los estudiantes dominan otras lenguas, pueden también compartir elementos e intercambiar reflexiones interculturales.

### Los encuentros en pareja:

Los encuentros con el/la compañero/a del tándem se hacen **de manera autónoma**. Los estudiantes gestionan su propia agenda, se organizan entre ellos y eligen su plataforma de intercambio (Teams, Skype, Zoom...).

La regularidad y la constancia son esenciales en la práctica de la lengua por lo que se aconseja tener por lo menos un intercambio escrito por semana y al menos 4 encuentros por videoconferencia a lo largo de los dos meses del tándem virtual. En caso de imposibilidad, es necesario avisar con antelación a la pareja de tándem.

### Cuál es el objetivo de este intercambio virtual:

Este tándem virtual permitirá a los estudiantes adquirir competencias lingüísticas, culturales y metodológicas, disfrutar de un intercambio lingüístico y cultural muy enriquecedor con un estudiante de otra universidad y practicar la competencia creativa a través de la escritura en telecolaboración.

### Consignas para el trabajo:

Los profesores organizan una sesión de presentación del trabajo que los estudiantes van a realizar. Explican el intercambio y las actividades

propuestas, cada uno en su clase o en una sesión común virtual, para asegurarse de que los estudiantes han comprendido bien los objetivos y las diferentes etapas del tándem virtual. Posteriormente, se forman las parejas de tándem y se transmiten las instrucciones precisas a los estudiantes. A partir de ese momento, los estudiantes trabajan de manera autónoma.

Cada pareja de tándem debe entregar un trabajo escrito de práctica de la escritura creativa, que es el fruto de las conversaciones e intercambios entre las dos/ o varias lenguas del tándem, y que debe surgir de las ideas de ambos miembros de la pareja. Se trata de un texto de escritura creativa bilingüe realizado en telecolaboración en el género literario que ellos elijan y creado en la plataforma gratuita en línea y *open source* Framapad (<https://framapad.org/abc/es/>). Este trabajo será pues bilingüe (eventualmente multilingüe, si los estudiantes deciden añadir alguna de las otras lenguas que eventualmente dominen) y será enviado al profesor coordinador correspondiente. La longitud del texto es de una página como máximo.

Asimismo, los estudiantes deben redactar individualmente un informe final de evaluación del intercambio en la lengua meta, y corregido por la pareja. En él se valorará el trabajo realizado a lo largo de los dos meses de intercambio.

### Las actividades :

A lo largo de este tándem virtual, los estudiantes deberán completar las siguientes actividades:

- Al menos **4 encuentros** por videoconferencia
- Al menos **un encuentro escrito** por semana
- **Una actividad de escritura creativa por pareja.** Se trata de escribir **un texto bilingüe en telecolaboración** en el género literario elegido por los estudiantes. La escritura colaborativa en telecolaboración se hará en la plataforma gratuita *open source* **Framapad** (<https://framapad.org/abc/es/>). La longitud del texto será de 1 página como máximo.

Sugerencias de géneros literarios para el texto de escritura creativa:

- prosa (relato, cuento de hadas, autoficción, parodia...)
- poesía (poema en prosa o en verso: soneto, décima...)

- teatro (diálogo, teatro del absurdo, escena dramática o cómica...)

## Tema del texto: el multilingüismo y la multiculturalidad.

### Evaluación:

Este tándem está concebido como actividad complementaria, sin nota final. Sin embargo, se puede incluir en una asignatura, con una evaluación precisa. En cualquier caso, será necesaria la redacción de **un informe final individual de evaluación** del tándem virtual (1 página), contando cómo ha sido la experiencia, cómo se ha abordado el trabajo, qué contenidos o competencias se han aprendido o mejorado, puntos positivos, negativos y sugerencias del tándem.

Es necesario enviar **el informe final** por email al/a la profesor/a antes de finales de abril junto con **el enlace al framapad** con el texto de escritura creativa.

### Coordinadores:

Beatriz Calvo Martín (Université libre de Bruxelles)  
Salah Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

### Duración del tándem virtual:

Marzo– finales de abril (2 meses)

Intercambio sobre la escritura creativa - Calendario	Actividad prevista	Papel de los/as estudiantes y/o profesores
Marzo (1ª semana)	Presentación tándem virtual	Presentación tándem virtual (profesores). Selección de los participantes por les profesores o los/as estudiantes (a elegir)
Marzo (2ª semana)	Formación de las parejas tándem	Puesta en contacto virtual de los/as estudiantes participantes
Marzo (3ª semana)	Toma de contacto de los/as estudiantes	Intercambio informal entre los/as

	participantes fuera de la clase	estudiantes en pareja para conocerse
Marzo (4ª semana)	Intercambios virtuales por escrito + videoconferencia 1	Intercambios orales/escritos. Organización del trabajo de escritura creativa
Abril (1ª semana)	Intercambios virtuales por escrito + videoconferencia 2	Intercambios orales/escritos. Trabajo de escritura creativa
Abril (2ª semana)	Intercambios virtuales por escrito + videoconferencia 3	Intercambios orales/escritos. Trabajo de escritura creativa
Abril (3ª semana)	Intercambios virtuales por escrito + eventual videoconferencia 4 + redacción informe individual + corrección	Intercambios orales/escritos + Trabajo de escritura creativa + redacción del informe final
Abril (4ª semana)	Envío del trabajo escrito: informe final + enlace texto escritura creativa	Lectura, evaluación y feedback

## Secuenciación detallada de las actividades en semanas:

- **Semana 1 (Marzo)**

Primer encuentro (virtual si es una sesión común o presencial si se hace de manera separada) entre estudiantes y profesores para explicar el desarrollo del tándem virtual y las instrucciones, así como los géneros literarios (poesía, prosa, teatro...) que los estudiantes pueden elegir para escribir su texto creativo durante el tándem.

Lengua(s): español-francés.

Actividades: presentación del proyecto por los profesores.

Duración de la actividad: 1h30 / 2h

Objetivo : explicar a los estudiantes cómo realizar el trabajo, presentar a los estudiantes y a los profesores de las dos universidades participantes, dar a los estudiantes la posibilidad de ponerse en contacto entre ellos y con los profesores (si la sesión es común). Los profesores proporcionan a los estudiantes toda la información necesaria.

- **Semana 2 (Marzo)**

Formación de las parejas de tándem. Esta actividad puede desarrollarse en clase o fuera de ella, según sean los profesores los que formen las parejas o los estudiantes, si se les da la opción de elegir ellos mismos a sus compañer@s de tándem.

Lengua(s): español-francés

Actividades: formación de los tándems

Duración de la actividad: 1h-2h

Objetivo: constituir parejas equilibradas (idealmente, el nivel de lengua de ambos participantes debe ser similar).

- **Semana 3 (Marzo)**

Lengua(s): español-francés. Eventualmente, otras lenguas conocidas por los estudiantes.

Actividad: primer contacto virtual entre los estudiantes fuera de clase.

Duración de la actividad: los estudiantes tienen libertad para gestionar el tiempo de sus actividades, mientras que respeten las consignas dadas. Sin embargo, los profesores recomiendan que las videoconferencias duren al menos una hora. Es necesario asimismo que los estudiantes realicen intercambios escritos con una cierta regularidad, una vez por semana como mínimo.

Objetivo: conocerse, conocer mejor la(s) lengua(s) y la(s) cultura(s) del otro y, sobre todo, comprender si los modos de trabajo en el estudio de la lengua y de la cultura son compatibles, hablar del trabajo que van a realizar juntos y establecer un programa personalizado de trabajo para las semanas siguientes. Presentarse, hablar de sus estudios y de la vida de estudiante, de sus preferencias literarias.

---

### • **Semana 4 (Marzo)**

Lengua(s): español-francés. Eventualmente, otras lenguas conocidas por los estudiantes.

Actividades: intercambios virtuales por escrito y videoconferencia 1. Decidir el género literario que se va a trabajar, actividad autónoma fuera de clase. Duración de la actividad: los estudiantes tienen libertad para gestionar el tiempo de sus actividades, mientras que respeten las consignas dadas. Sin embargo, los profesores recomiendan que las videoconferencias duren al menos una hora. Es necesario asimismo que los estudiantes realicen intercambios escritos con una cierta regularidad, una vez por semana como mínimo.

Objetivo: Intercambios orales/escritos. Organización del trabajo de escritura creativa.

Los profesores pueden establecer un momento fijo durante la semana para responder a posibles preguntas de los estudiantes, si fuera necesario.

### • **Semana 5 (abril)**

Lengua(s): español-francés. Eventualmente, otras lenguas conocidas por los estudiantes.

Actividades: intercambios virtuales por escrito y videoconferencia 2. Redacción de la primera versión del texto de escritura literaria en la lengua meta.

Duración de la actividad: los estudiantes tienen libertad para gestionar el tiempo de sus actividades, mientras que respeten las consignas dadas. Sin embargo, los profesores recomiendan que las videoconferencias duren al menos una hora. Es necesario asimismo que los estudiantes realicen intercambios escritos con una cierta regularidad, una vez por semana como mínimo.

Objetivo: Intercambios orales/escritos. Trabajo de escritura creativa.

Los profesores pueden establecer un momento fijo durante la semana para responder a posibles preguntas de los estudiantes, si fuera necesario.

### • **Semana 6 (abril)**

---

Lengua(s): español-francés. Eventualmente, otras lenguas conocidas por los estudiantes.

Actividades: intercambios virtuales por escrito y videoconferencia 3. Corrección del texto del compañero tándem, añadir y modificar lo necesario.

Duración de la actividad: los estudiantes tienen libertad para gestionar el tiempo de sus actividades, mientras que respeten las consignas dadas. Sin embargo, los profesores recomiendan que las videoconferencias duren al menos una hora. Es necesario asimismo que los estudiantes realicen intercambios escritos con una cierta regularidad, una vez por semana como mínimo.

Objetivo: Intercambios orales/escritos. Trabajo de escritura creativa y corrección.

### ● **Semana 7 (abril)**

Lengua(s): español-francés. Eventualmente, otras lenguas conocidas por los estudiantes.

Actividades: intercambios virtuales por escrito y videoconferencia 4 + redacción del informe individual de evaluación + corrección por el compañero.

Duración de la actividad: se recomienda a los estudiantes que dediquen por lo menos 2 horas a trabajar los textos y las correcciones.

Objetivo: Intercambios orales/escritos. Trabajo de escritura creativa + redacción del informe final + corrección.

### ● **Semana 8 (abril)**

Lengua(s): español-francés.

Actividad: Envío del trabajo escrito: informe final + enlace al trabajo de escritura creativa en framapad. Evaluación por parte de los profesores. Sesión de feedback.

Duración de la actividad: 1h-2h, según lo que dure la sesión de feedback oral.

---

Objetivo: Lectura, evaluación y feedback oral/escrito de los profesores y de los otros estudiantes, si se ponen en común los textos finales.